

El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar (alacalufe)

Óscar Aguilera Faúndez

[Publicado en Anales de la Universidad de Chile. Sexta Serie N° 6, diciembre de 1997, pp. 13-40]

Resumen

De la literatura oral de los pueblos fueguinos la más desconocida es la de los kawésqar, etnia que habita el extremo sur de Chile, y que se cuenta entre las más antiguas de las que poblaron el confin austral del continente. Este artículo presenta algunos textos míticos sobre la muerte, transmitidos oralmente y rescatados por el autor en trabajos de terreno. En estos textos se examina el tema de la muerte en relación con el sueño, y de las relaciones entre los mundos mítico y real. Se establece, asimismo, una clasificación de los relatos, sobre la base de una tipología de la muerte.

Introducción

Los kawésqar actualmente se encuentran divididos en dos grupos que habitan el extremo sur de Chile: el grupo residente en Puerto Edén, en la isla Wellington, situada en la zona de los canales de la Patagonia Occidental, compuesto por 12 personas, y el grupo de kawésqar urbanos, que reside en Puerto Natales y Punta Arenas. No obstante, casi todos los miembros del grupo de Puerto Edén consideran como étnicamente "legítimos" sólo a aquellos que han emigrado de este lugar hacia la ciudad, son hablantes de la lengua y de padre y madre kawésqar. El número de estos individuos no supera las 15 personas.

De la literatura oral de los pueblos fueguinos, la más desconocida es la kawésqar, pues se posee una rica documentación de los selk'nam y yámanas (o yaganes), gracias a la labor de investigación de Martin Gusinde. Sin embargo, el material que se puede encontrar en el tercer tomo de su monumental obra "Die Feuerland-Indianer", dedicado a los alacalufes (que él denomina "halkwulup"), es extremadamente reducido. Tal vez esto se deba al poco tiempo que pasó con el grupo meridional alacalufe y su desconocimiento de la lengua.

Tampoco en la obra de Joseph Empeaire, "Los Nómades del mar", más conocida que la de Gusinde, encontramos información sobre la tradición oral, a pesar del largo tiempo que cubrió la investigación en terreno de este autor.

El hecho de que en las dos obras más importantes y detalladas sobre esta etnia no se encuentren datos sobre mitos y leyendas, hizo pensar que tal acervo cultural había desaparecido hacía mucho tiempo ya. No obstante, en nuestros trabajos de campo hemos comprobado lo contrario: la literatura oral se siguió transmitiendo y se ha conservado hasta el presente, aunque en la actualidad se encuentra en forma fragmentaria, y muchas veces sólo a partir de varios fragmentos se puede reconstruir un mito. Esto se debe principalmente a que los narradores expertos ya han desaparecido, y los informantes que recuerdan los relatos se consideran menos hábiles e incapaces de alcanzar la destreza oratoria y el estilo de sus fallecidos congéneres.

El último de los grandes narradores fue Juan Zambrano (Čerksáu), cuya muerte ocurrida en 1983 lamentan mucho los actuales miembros del grupo de Puerto Edén. Su lugar habitual de residencia era la isla Guarello, donde vivía como solitario, ocupado en faenas de pesca y recolección, cuyo producto comerciaba con el personal de la mina de caliza de la Compañía de Acero del Pacífico, que funciona en Guarello. De vez en cuando hacía algunas visitas a Puerto Edén, donde sus historias eran escuchadas ávidamente. Uno de nuestros informantes narra así como aprendió de él y se lamenta de su desaparición:

El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar (alacalufe)

Jaláu kawésqar arhána jetæ-l-hóraras. Kuosá kuos jehá-nar-k'ejéqas, jehá-nar-hó-ro-afqát kuos k'iót kepás ak'uás. Kuosá asætal ak'uás jaláu eik'óse kuteké kius jektá-qi-so-hójok kuos asesekčés čečáu-jetáqtæs kuteké seplaktæs 'asætal-er-k'éna jewá hójok-s as. Kuos as jehá-nar-k'ečé-s-jenák. Seplalái-s kuk ka kuos asætal ka kuos asáqas-keséktal-er-as-er-k'éna as kuo. Kuosá kuos jehána-afqát kuo kep ak'uás ka kuos asætal-ker kuos kepásna-k'ejéqas-atál as keráu; æs qólok táu háute æs-c'éwe-terrék jenák-atál-s kuosá kuo kepás ak'uás atál-as sa. Kuosá eik'óse qólok kuosá kuos jetáktas kóka kuos asætal-jowá-er-k'éna as kuo. Kuos čeá kiut askét kuos eik'óse-k eikuakúlok-ker-hóraras jenák. Atqásap eik'óse ak'uá kuteké kajésqa qárwes eik'óse kuosá jetáqtæs kuos asetálap-hóraras kuo. Kiúk čejá kuos asakuálok-ker-hóraras kuos jenák as, kuos seplás kuos asenák-k'enák as.

"Antiguamente andaba el anciano. Y todos se han muerto, se han ido muriendo [los ancianos] y los últimos (= la gente de ahora) ya no saben nada más. Y contaba cuentos antiguos y sus vivencias, y al contarlos se entusiasmaba, y cuando le preguntaban solía contar. ¡Y se fue a morir! Cuando le preguntaban contaba todo. Y al morir no hay nadie que cuente [como él], pues todos han olvidado todo; yo sé que todos los que están al otro lado (= al otro lado de la bahía) no saben nada. Y yo sé contar cuentos, y cuando me dicen que lo haga, lo empiezo a contar. Y yo aprendí de él. El cuento del ratón y el cuento del pájaro, del pato quetro, a animarlo lo contaba. Ahí yo aprendí y aquí estoy, y cuando me preguntan, yo hablo".

Características generales de los relatos míticos

Los textos míticos que hemos podido rescatar en diversos trabajos en terreno presentan una versión resumida y fragmentaria, distinta a la manera tradicional de narrar. No obstante, conservan rasgos formales de la que debió ser su estructura normal. Al comparar los diversos tipos de textos narrativos se observa, por ejemplo, que los textos no míticos no contienen formas canónicas como los míticos y son más libres en su forma, a pesar de la imposición de tópicos por parte del investigador, puesto que no son textos espontáneos, sino predeterminados por el lingüista. La fijación de tópico, en todo caso, no influye en el estilo individual del narrador y encontramos distintas modalidades de narración, como por ejemplo, en las que predomina el diálogo en forma de citas directas, o en oraciones que forman periodos asindéticos largos donde la paráfrasis ocupa un lugar importante.

Los mitos generalmente aparecen introducidos por formas canónicas, comúnmente compuestas de dos oraciones coordinadas asindéticas: una oración simple en donde el tiempo va marcado por un sufijo de pasado mítico o narrativo (-hójok), seguida de una oración "pseudo pasiva reflexiva", formada por un solo verbo con un sufijo genitivo:

- (1) fčakiáns sa jenák-hójok, eikúksta-s

Había una vez un zorzal, se cuenta.

- (2) kenakéna-s wa čemná-k-hójok, eikúksta-s

El pájaro carpintero mataba a golpes, se cuenta.

La segunda oración que forma el período asindético narrativo puede estar constituida por una oración simple de un verbo con sufijos aspectuales y también el sufijo narrativo acompañado de genitivo y, ocasionalmente por alguna partícula temporal que hace las veces de reforzativo (como *jat* en (3) y *asós* en (5)):

- (3) arkaksélas kawésqar hójok, asesečkéjer-hójok-s jat

Los astros eran personas, se dice.

- (4) atqásap wa atqásap k'oának čepaqás-k'enák-hójok, eik'osečkéjer sa

A los ratones, a todos los ratones aniquilaron, cuenta el cuento.

- (5) atqásap sa jéjes árka kar kekétka-k'enák-hójok, eik'osečkéjer asós

El ratón corría a lo alto del cerro a mirar, contaba el cuento.

En ocasiones en que el relato propiamente tal comienza tras una respuesta o comentario del narrador, el elemento marcador temporal es elíptico:

- (6) talqájes sa kuosk'ák kep

El cometocinos tampoco [tiene cuento]

- (7) fčakiáns sa čafalái kskué arláí

El zorzal [tenía] agua muy secreta.

- (8) as, árkap asátap as

Se fueron hacia arriba, las mujeres se fueron

En los casos en que el narrador comete un error al comenzar, tiene una "mala partida" o una vacilación, introduce la partícula askét "este que...", y estructura una nueva oración u oraciones coordinadas hasta llegar a la estructura canónica:

- (9) c'elasáwe sa askét taksóktek-sélas ak'uás asesek čéjer-s kok asesečkéjer-hójok

Las estrellas este que... sus hermanas que, se dice, [eran] se dice.

- (10) jálau kawesqár arksá-s wa kius čačár askét laálte kuteké kajésqa léjes ksepčé-s asós kuos laálte)
æjámas qar-ker-hójok eikúksta

Un joven del pasado su padre este que... en el momento en que [su padre] andaba cazando nutrias y pájaros, salió y una nutria tabú mató, se cuenta.

Las oraciones introductorias de relato cumplen diversos roles asignados por el narrador en su interrelación con los oyentes :

(i) Proporcionar un resumen del cuento, con el fin de dar los detalles a continuación, mostrando la pericia del narrador. El cuento se conoce, pero el narrador le otorga su toque personal distintivo:

(11) *eik'óse táwon hójok asesekčéjer wa kenakéna kius kučelákso aksarrúna-k'éjes čæpásap ak'uás*
) *kuteké kenčákso-k'éjes awákso-k'éjes asesektæl-jeké eik'osektálær-hójok*

se dice que tiene cuento el pájaro carpintero engañaba a su amigo para luego matarlo y también lo quemaba, lo quemaba en el fuego se cuenta

(ii) Resumir el cuento, pero requiriendo información de background por parte de los oyentes, aunque la diferencia con el ejemplo de arriba sólo radica en que no se hace el resumen completo:

(12) *C'elaqájo sa kástap-hójok asesekčé*

El chancharro (cierto pez, *Sebastes darwini*) fue arrojado al agua se dice

(13) *Atqásap wa atqásap k'oának čepaqás-hójok eik'osekčéjer-hójok sa*

A los ratones, a todos los ratones aniquilaron, se cuenta

(iii) Establecer la ambientación:

(14) *Jála kawesqár ak'uás eik'óse eik'osekčéjer-hójok Asé-arlái-asé kawésqar, eik'olájer-s kok*

La gente del pasado que narra el cuento era gente del Brazo Norte, cuenta el cuento

En el ejemplo de arriba, la narración comienza con la ambientación, el lugar donde ocurrirán los eventos, y termina la sucesión de oraciones con la forma canónica seguida de una partícula suspensiva (kok) que anuncia que seguirá un evento o algún comentario del narrador. En (14) es el primer caso: *kstal pe arrakstáwar ak'uás asós kuos čekéja jefejáqas-hójok eikúksta = era un grupo grande, el cual fue devorado por un animal, cuenta el cuento.*

(iv) El rol es inverso al anterior, aquí se narra un evento, seguido por la ambientación:

(15) *Atqásap askét talaktáf kástap-kténa kuktép kekéhoi [] eik'osekčéjer asós kekehójer Eiwaitáuher-kar kius léjes-ho kar hójok eikuaksenák-er-hójok-s*

El ratón botaba chamiza al mar y ahí pasaba corriendo, se contaba cruzaba corriendo al cerro Eiwaitáu, la isla era su puesto de observación, se contaba.

(v) Entregar información explicativa, en los términos que describe Grimes (1975 : 56 ss.) como background. Existen diversas variantes:

(v.1) Información explicativa pura para terminar en una estructura de silogismo:

(16) *Kajéčo táu eik'óse táwon hos asékta sa : kajéčo sa kius asáqe asesekčéjer-hójok kuos akčáwe-jeké táusa afčár-kstái ka kius kutæl jefétæl-hójok asesekčéjer-hójok kuos ku-aksék kuos kejéro-ketæl hos*

sa kius takés

El martín pescador tiene cuento se dice: el martín su comida se dice eran cholguitas solamente, frente a la fogata las calentaba para cocinar se dice y por eso son rojas sus plumas.

(v.2) Información explicativa seguida de ambientación y luego más información explicativa en forma de canción:

(17) Jekčál sa eik'óse táwon; afčár jektál-k'ejésap jekčál jektál hójok sa kejá-japána :

*kejá-japána, kejá-japána atektegrá, atektegrá,
kejá-japána, kejá-japána t'aqás-kečéjer jektál-kesečál*

El ciervo tiene cuento; le canta al fuego, la canción del ciervo es del cervatillo gordo :

[sigue la canción].

(v.3) Información explicativa seguida de un evento:

(18) K'iúnčar sa tákso, æs tælksta qólok-s, æs afčók asahák-er-fqat sa, æs tælksta qólok-afqát sa, k'iúnčar ksekená-ker-hójok æs... eik'olájer kuos

El zorro una vez, yo lo sé de oídas, mi esposa lo contaba, yo lo sé de oídas, el zorro huyó/huía mi... se cuenta.

(v.4) Información explicativa seguida de ambientación y evento:

(19) K'iúnčar sa jáu æs-asék ak'uás æs-kas eik'óse jenák hójok eikúksta, kius... kius tarkéjep sa c'afalájep jenák eikos... ak'uás jeqapc'éwe álæs sa kejétal, kejétal-hójok eikúksta-s

El cuento del zorro es de por estos lados, su... su ... suegro era la lechuza cuent... que volaba de noche, se cuenta

Los componentes post-introductorios están formados por oraciones enunciativas aclaratorias, a veces va una canción alusiva al texto y oraciones secuenciales que forman la sección media del relato. Se agregan además oraciones de cita, directas o indirectas. Las primeras tienen como función dar viveza al relato al asumir el narrador la posición del o los personajes. Estas apariciones de cita directa eran mucho más frecuentes en el pasado, especialmente por parte de los narradores expertos, quienes agregaban un colorido especial al relato con cambios de voz o entonación. Tanto la cita directa como la indirecta generalmente se dan hacia el final del relato o en una parte intermedia que señala clímax:

(20) "Ak'iápær kuos as kep aká?"

Kuosá kuos kius aihíol-sélas :

"Kuos kskená kekiájeks-qei-sekóna-ar akčélo teselónar".

"¿Adónde se fue que no está?"

Y su hija [dijo]:

"Creo que huyó corriendo a pesar de que se le pidió que no huyera".

Las citas indirectas son mucho más frecuentes, en especial porque ya no existen narradores expertos que "actúen" el papel de los personajes, de allí que se haga frecuentemente mención a "como contaban/decían los difuntos":

Atqásap akc'éwe-s wa táwon eik'óse táwon sos. Kius akc'éwe akčólai-s atqásap akc'éwe-s táu æs-
(21) c'éwe aksér táwon æskuosk'ák ka eik'osekčéjer asós. Sæltal-asé-tqal kas ka talaktáf kástap kekiól-
k'enák-qei-so-hójok eikuahák-er sos; čěčél ačál eik'uahák tawaisélok-er-hójok.

El ratón tenía un pozo, contaba el cuento. El ratón bebía de su pozo solamente, así, como se contaba por aquí. Allá en la bahía del seno Sæltal arrojaba su chamiza, ponía un palito tras otro, según contaban; los dejaba, como contaban los difuntos.

(22) Kiúka kuos jekčál aselájer-s kok awók'iot tæsqaq awók'iot táwon kuos lói.

Después dijo que el ciervo que iba a entrar traía un tizón en la cabeza.

En el desenlace casi la totalidad de las narraciones terminan con un evento de carácter decisivo en la resolución final del relato; el conflicto termina positiva o negativamente y es cerrado por una oración (o dos o más oraciones que forman un período asindético) generalmente introducida por kuos u otra partícula derivada de la anterior, más una oración pseudo-pasiva canónica. Rara vez el desenlace se da mediante una cita directa (v. ejemplos 25 y 26), seguida de una conclusión o bien la repetición de una canción ya introducida en el cuerpo del relato:

(23) kuósos sa aswákiar, eit'áksta aswálai-k'enák-hójok, eikúksta.

después amaneció, amaneció con tiempo bueno, se cuenta.

(24) kuos k'oának jétqa-k'ejéqas, asesekčéjer-hójok jat.

y todos subieron [i.e. la luna y las estrellas], se dice, en ese entonces.

(25) "Tæs c'erraqás, [h]annó čě tæs c'erraqás weejáu aaa, kar-s tæs kstái kčérksta-ker".

"Mi ojo está roto, mira, yo tengo mi ojo roto, ¡weeejáu aaa!, el palo penetró en mi ojo".

(26) kuos háнно : "Páu askét kujæktar kújes pap-ker-pas jetékta-kóna-ar, aswálak ko-aswálak ka kuos
čekék-sekué".

y he aquí que [decía]: "Afuera (= en los canales) este que... estará disfrutando de una fogata allá, mañana o pasado mañana volverá".

El tema de la muerte en los relatos

1. La muerte y los sueños

La muerte es un tema muy recurrente en la literatura oral kawésqar. En la mayoría de los relatos se produce en forma violenta como consecuencia de conflictos, engaños, venganzas, rompimiento de tabúes o por agentes naturales, aunque este último tipo es menos frecuente. Ni hay muertes "apacibles" en las narraciones, a excepción del caso de la muerte por frío en el cuento del cisne.

Las muertes por enfermedad se dan en el mundo real y no forman parte del mundo mítico. No encontramos en los relatos descripciones de las prácticas mortuorias, profusamente descritas por Gusinde (III: 453 ss.) Y Emperaire (1966: 249 ss.). Lo único que comparten el mundo mítico y el real en el conjunto de creencias del grupo kawésqar es la conexión entre el sueño y el mundo de la muerte. Los espíritus de los muertos, que se convierten en auxiliares de los vivos en situaciones extremas, se comunican con estos últimos a través del sueño. Este es el único vehículo, la única vía de comunicación con el mundo de los vivos, ya que la persona al perder la corporalidad con la muerte, sólo puede comunicarse por una vía que excluye el contacto físico. Al respecto, hay que señalar que los kawésqar hacen la distinción entre lo que correspondería al alma (os) y una fuerza vital que mueve al cuerpo (aksæmhar).

La muerte ocasiona que la fuerza vital abandone el cuerpo, con lo cual el alma también se separa de la "envoltura física". Para el vivo, la fuerza vital muere, pero en la muerte sigue funcionando en conexión con el alma. La fuerza vital que movía al cuerpo en vida hace que el alma "viva", se mueva y actúe en el mundo de la muerte:

(27) K.: kuosá kuos aksæmhar táwon asesekčejer-hójok ak'uá kius jeháñar sos

K.: ¿se dice que tiene espíritu la persona muerta?

T.: kep sa, aksæmhar jeháñar-k'ejéqas asó sa

T.: no, el espíritu ha muerto

kuos ku-k'ot kučeláskak jeháñar-k'ėja asesekčejer-hójok

y al rato muere la persona, se contaba

kiáu ka kskial aksæmhar jeháñar-k'ecé jetael k'elok sa

mientras está vivo el espíritu también, uno muere, no anda

k'oának ka aksæmhar jeháñar-k'ejéqas asós kučeláskak jexás (= k'exás)

todos los espíritus mueren al mismo tiempo, por último

Lo que el vivo ve a través del sueño es el "alma" del difunto, con rasgos apreciados a los que tenía cuando estaba vivo. Esta manifestación del alma es posible a través de la fuerza vital que ahora acompaña al alma, tal como acompañaba al cuerpo en vida, haciendo que éste funcionara:

(28) K.: ak'uásk'ak táu kuos kawésqar jehánar-s kok kuos jeséktal

K.: ¿y cómo cuando una persona muere se ve después?

ak'uá kius aksæmhar séwel asó táu-s kuos jeséktal-s ko-sektæl-s?

¿o no será su espíritu que se ve también se ve en el sueño?

T.: akuó ka kuosó qolókna kuteké čečáu-jerrákso sa kuos tqáme álowe jeksór

T.: cuando en él se aparece también penetra en uno y se ve en el sueño

K.: ak'uák'ak kuos aksæmhar karsektálær-hójok sa askét

K.: cómo al que llaman espíritu este que...

aséksor jéksor-s kok

lo veía en el sueño

ka kawésqar jehánar-afqát kius aksæmhar asó čo jeksór-pas æsk'ák

cuando una persona moría, su espíritu yo lo veía, así

askét kius os asó táu qolókna kuos ko-séktal hos kua

este que... su alma/espíritu es acaso su alma que aparece en el sueño?

T.: kuosá jehánar-s asó sa kuos ko so ak'uá aséksor jéksor asesektálær-k'enák

T.: después de haber muerto después se ve en el sueño dicen

jehánar so kuosá kuos sekárk'ap-er-k'éna hos

el muerto después es distinto/cambiado/transformado

kolái-s kok kuos hánno lafk čo jegehák asahák

en el sueño y también actualmente yo lo veo y cuento

Sampráo-s wa qólok as kuos kuos kónar jelái-s kok

Zambrano se aparece cuando sueño y lo veo

tæs pe æs tæs pe k'enák-atál as

todo se ve en mi mente

K.: kius os táu ka kius aksæmhar sos?

K.: ¿era su alma o su espíritu?

T.: kius os ka kuteké aksæmhar so ak'uás kepás ak'uás

T.: su alma y también su espíritu eso creo, ignoro qué

K.: kawésqar jaláu jehánar kuos jehánar asó kuos asesekčéjer-hójok

K.: cuando moría la gente antiguamente se contaba

kuosá kawésqar ja... ja... qaqár-fqat kius os asó čo jeksór-pas

después la gente dejaba su alma, yo lo vi

kuosá aksæmhar táwon ak'uás aselájer

y se cuenta que tiene espíritu

kuosá ke (= *que?*) jehánar ke kius jehánar os asó k'ua aselájer-s kuos čekék-ketæl hos as kawesqár

después el muerto el alma del muerto se dice que viene como persona

čeppačéwel ka jetætal kúka kuteké kséptal hos ka kawesqá k'etæl hos as

como sano/normal está y también camina

kuos tqáme álowe jelái-s kok

y se ve en el sueño.

El espíritu (alma) de una persona se puede comunicar también con los vivos cuando se produce la muerte en la distancia. El espíritu del familiar o amigo puede "avisar" de esta manera su tránsito al mundo de los muertos. Esta comunicación se puede realizar a través del sueño o por intervención del ambiente físico, en forma de ruidos que manifiestan distintos tipos de actividad, como por ejemplo, remar, cortar leña o lanzar palos o ramitas a la choza en los campamentos temporales, o animales que realizan acciones no comunes: el lobo marino sube a tierra y brama; una orca o un delfín se acerca a tierra:

(29) (...) ka kuteké kawésqar ak'uás kojóterrek jehánar ka jajá

(...) también cuando una persona se ha muerto en otro lugar

kuos os asó sa hout'éksta-ar sa æsk'ák

y su espíritu es el que está tirando algo [un palo] así

ka k'eičesektálær sa
 nos avisa
 [jehánar] ka kuos askét jetéksta káuker qáلكsta
 [cuando muere] también este que... se presenta, se siente caminar
 ka kuteké kenčéktas ka ketæl hos as asár
 y también se siente hachear en un lugar inaccesible (o malo)
 árka káskuk jetæl čeá kuos asós askét
 cuando anduve para arriba este que...
 hout'afténarær-horo-qi-er-afqát
 me asusté cuando cayó súbitamente un palo
 če sa kawésqar ... æs aihíol ka kuteké os asó qei so ker sa kuos askét
 yo una persona ... era el espíritu de mi hijo este que...
 hout'éja-qi-fqat
 estaba tirando palos
 kuterrék čeá jepás tæl so
 cuando estuve esperando
 kuos árka æs-pe-terrék čekék ak'uás sórksta-æská-ker
 por el monte llegó alguien que hacía sonar palos al caminar
 kuos čeá tariépskak æstæs kúkstai jenák
 y yo estaba tranquilo mirando hacia arriba (al monte)
 kawésqar-s sas asó kuos kas čekék-akstá-ar
 la persona que salió se sintió llegar
 kuos kájef asép asér kuos arwéksta-ar
 y después se embarcó en la chalupa e hizo ruido

jemókar-s ko-ásep kuos eihén

el remo que estaba ahí

akiár čéksta-kečéjer

lo tiró y se sintió golpear

kuosá kájef arwérksta jemókar jetákar arwérksta æsk'á ker

y la chalupa hizo un ruido al golpear el remo hizo un ruido así

kúkstai asér jelái-s kóka kep

cuando bajé a mirar no había nadie.

(30) at háuterrek jehánar-k'er aseksórnark

cuando una persona se ha muerto en otro campamento se sueña

ka kuteké páqtæs k'e aseksórnær

y si se ha ahogado [alguien] se sueña

kuos aksæmhar asó tqáme pek aksér čekék qolókna

y su espíritu llega al sueño, aparece

ksep k'uijéfna ksep aqtæl-tálnærk, aqtálnak

nos da pesadilla y hace despertar llorando, llorando

atqanák jen... askét aséksor álowe aqtálnak-atál kot (?) atæl aqtál-tálnær

llorando este que... en el sueño se ven llorar [las personas] y con su llanto me despierto

ka kuos tælamás altqátqal

por último me levanto llorando

kuos askét aqtália jektál-k'éja-atál-hójok

y este que... lloran y cantan.

Un ejemplo de esta comunicación con los muertos por medio del sueño lo encontramos en el relato que hemos llamado "La gran inundación" (Aguilera-Brito 19:). En este relato, un joven mata a una nutria tabú, a pesar de la advertencia hecha por sus padres. Se produce una gran marejada que extermina a personas y animales. Sólo sobrevive el joven y la muchacha de quien está enamorado. Ambos logran

escapar de la furia del mar subiendo a un cerro alto. Al encontrarse desamparados, sin alimentos ni abrigo, el joven sueña con el espíritu de su madre, quien lo guía para salir de la situación:

(31) Bueno, pensaba hacer su casita, puh

Había pasto; tejieron con pasto, ramas, qué sé yo

No ve que con qué taparse, puh, no hay cuero.

La capa llevaron mar (= el mar se llevó la capa).

Entonces obligao a tener que estar con puesto no más y lo...

lo manecieron (= amanecieron) los dos ella con él.

Entonces ya tenía . . . ese muchacho lo pone triste (= se pone triste),

qué sé yo, va a soñar con

su mamá puh, l'espíritu su mamá.

2. El mundo mítico

El mundo mítico está poblado por animales-hombres y hombres que interactúan con aquéllos. En un texto recogido por el investigador argentino Fernando Pagés Larraya incluso se menciona la existencia de plantas-hombres.

En este mundo mítico, la muerte aparece como agente de transformación y origen, conectando el mundo mítico con el real. Los animales-hombres al morir, se transformarán en los animales que poblarán el mundo real:

(32) fčakiáns sa eik'óse táwon hójok asékta

el zorzal tiene cuento se dice

kíus asáqe hójok asékta kuos kajésqa,

su alimento se dice eran pájaros

kajésqa atáwe asá-ap

pájaros gordos comía

kajésqa kejá sa hakuás wa

pájaros gordos cazaba de noche

kuos ak'éwe wa kuos kajésqa álæs

y en la noche salía a coger pájaros
 kuósos sa jenák asó qar-hójok asékta kius kučelákso
 y después fue asesinado se dice por su amigo
 akčólai ft'ói jenák ak'uás kuteké akčólai askét
 mezquino de agua era y el agua este que...
 kue jenák asó
 era secreta
 čečáu-jefé-akčawésna asó
 le dio sed después de haber comido cholgas
 akčólai as asó
 fue al agua
 kuos akčólai kt'áip at'æl-atáuk qar-hójok asékta
 y en el pozo lo hundieron, lo mataron se dice
 kuosá kajesqána-hójok kuos ália
 después se transformó en pájaro y vuela.

- (33) waláman tawesána-qei so hójok eikúksta kelæl
 el cisne pasó un mal momento, se cuenta,
 eitérja ječér lap asó sa tawesána-hójok eikúksta
 con viento sur salió a vela y casi naufragó
 waláman aselái karlájers kuos eik'olájers kok
 se dice que era un cisne de cuello negro cuenta el cuento
 kesá-kanána-k'ejéqas ka kuteké kuosó kajesqána-k'ejéqas-hójok eikúksta-s
 y todos murieron de frío y se transformaron en aves se cuenta

kas ka kuteké áperk páqtas kuteké kesetónar

allá, también con la lluvia se ahogaron y se congelaron.

El mundo mítico también albergaba seres que siempre tuvieron carácter de animales, como algunos mamíferos terrestres y marinos que eran fuente de alimento, aunque algunos eran animales tabú, como por ejemplo el ciervo (huemul), portador del fuego, cuyas crías sí podían ser alimento; la nutria hembra con crías, que asegura la existencia de la especie; el chancharro (cierto pez, *Sebastes darwini*), que da origen a los canales; el lobo marino, cuya primera muerte lo convierte en alimento principal hasta hoy día. Otras criaturas eran parecidas a los animales actuales, pero se diferenciaban por su monstruosidad, criaturas gigantes, de gran ferocidad, devoradoras de hombres.

Tipología de la muerte

a) Muerte por rompimiento de tabú

El rompimiento de tabú generalmente ocasiona grandes catástrofes que afectan considerablemente el medioambiente, en donde el mar es el elemento que se altera y se convierte en ejecutor del castigo por la trasgresión. En el relato de la nutria, citado más arriba ("La Gran Inundación"), la muerte de un animal tabú provoca una marejada que extermina tanto a la familia del hechor como a todos los animales, terrestres y marinos. En una versión en español del informante incluso se dice que la marejada causa el exterminio no sólo de la familia del trasgresor:

Bueno, este cuento que sea antiguo... un muchacho, ¿no?, un muchacho joven era... y (34) como están enamorado con la muchacha... y su padre y su mamá se fue a cazar... en... y a otra parte, no ve que es parte limpio (= sin vegetación boscosa).

Entonces lo muchacho y con la muchacha quedó puh.

Entonces, como decía antes, antes va a contar un cuento que... que se... una nutria y que decía... y una poza, una poza grande, una nutria.

Dijeron que su papá contaba, dijeron, porque ese animales no toca

Porque si toca ese animales lo va a aparecer mucho mal tiempo, le dijeron eso.

Una nutria con cría, una poza... (' en una poza).

Entonces como él está medio enamorado y... lo mataron nutria puh.

Entonces repente ya es oscureciendo malio el tiempo, qué sé yo, y venía manso marejé, qué sé yo... se perdió el mundo puh.

Las dos versiones en kawésqar describen de la siguiente manera los acontecimientos:

Versión 1:

(35) jála kawesqár arksá-s wa kius čačár askét laálte

un joven del pasado en el momento en que su papá este que...

kuteké kajésqa léjes ksepčés asós kuos laálte æjámas qar-ker-hójok eikúksta

nutrias y pájaros andaba cazando, salió a buscar después una nutria tabú y la mató, se cuenta

kuosá kius c'ap páu ka kuteké kius čačár páu jetæł, jetæł

y cuando su mamá fuera y su papá fuera andaban, mientras

k'iújef áfterrek ka kuos qar kuos eik'osekčé-hójok

andaban primero (= ya que ellos habían partido primero), la mató, cuenta el cuento

kuos siafkíás kuteké aqátal qálksta-ker-hójok eik'osekčé-er-hójok sa

después el viento y la tormenta rugían, cuenta el cuento

ajákta arrakstáwar kuos wæs, wæs halíp wæs askét ajækta hójok eik'osekčé-er-hójok

una marejada grande después la tierra, la tierra desde abajo a la tierra este que... subió, cuenta el cuento

.....

kuosá kséna-afsáqta kuos halál afsáqta jéksor kuos asá eik'osekčé-er-hójok

después hubo marea baja y, viendo que la marea estaba baja abajo, él se fue, cuenta el cuento

kuósos sa kius ka taksóktek kuteké c'ap asós kuteké čačár asós páqtas kar ark čerrekésto-táwan ktep kuos jejá asérk jetæł-hójok eikúksta

después vio como su hermano y su mamá con su papá ahogados arriba de un árbol colgaban, y bajó, se cuenta

ak'uátka jeksór-qei kuosá páqtas-k'ejéqas k'iútqal-terrék ka kuteké čekéja kuteké wajéna-lájek ápala kuosá arká pe kuos atæł-atál-hójok eikúksta askét kséna-afsáqta

entonces vio que todos estaban ahogados, cuando regresó también vio animales, orcas y ballenas esparcidos por el bosque, se cuenta este que... cuando la marea estaba baja.

Versión 2:

(36) (...) kius askét čačár asó sa kuos alál-terrék k'epčéks ajækta ačá ak'uá jerkiár ačál jéksor ka kekačéka asesekčéjer-hójok

(...) su este que... papá estaba abajo cubierto de arena al subir la marea, el reflujó de la marea lo pescó cuando cruzó corriendo

kuosá kius askét čačár at æstæs astál-terrék jéksor-ker-hójok

y a su este que... papá vio arriba de la casa

kuosá kuos k'áno askét ájes árka astál aksér áker ak'uás kuos k'oának aqál-atáuk páqtas-k'ejéqas

y he aquí que este que... la marejada que llegó hasta arriba a todos tapó y se ahogaron completamente

halisap kuos sápar alowéna-čéjer kius jenák-kéjer so kuos aqál sa

todo (a medio) fue cubierto como un mar/golfo su hábitat y quedó destrozado.

En el relato del chancharro (*Sebastes darwini*), al ser éste arrojado al mar, también el mar cubre la tierra y da origen a los canales y fiordos:

Versión 1:

(37) c'elaqájo sa kástap-hójok asesecké

el chancharro fue arrojado al agua se dice

seté kiásterrek wæs jeákstai

en otro lugar al sur en una angostura

kuósos sa kuos jesáu wæs atáuk-k'ejéqas-hójok asesecké eik'osekčéjer-hójok

y después empezó a saltar en el mar y la tierra se hundió se dice se cuenta

kua kástap-ker so sa kuos jerkiár-atáuk

el que lo arrojó al agua se hundió.

Versión 2:

(38) k'ejek'éwos sa čams jetasárna-ker-hójok

el chancharro echó a perder el mar

kuos qálnak siafkiás sekuás

y sopló el viento sopló

kuteké ajækta arrakstáwar k'ejek'éwos jetákso-hójok

y una gran marejada fue obra del chancharro

kastápær-k'eiče qarqápnær æjámás k'eičélai so k'ejek'éwos k'eiče-ketás

fue botado al agua a pesar de haberse insistido hasta el cansancio de que no se hiciera que el

chancharro estaba prohibido

kuos kawésqar tóu kástap-hójok eikústa

y otra persona lo arrojó al agua se cuenta

kuosó sa siafkiás qáلكsta-čéjer

y el viento empezó a soplar

ájes hátqa-čéjer siafkiás ajækta arrakstáwar

las olas crecieron el viento la marea grande

k'ejek'éwos æjamas-ker

el chancharro era tabú

wooo k'oának hap halí wæs aqál-aksó ájes arrakstáwar ajækta

wooo toda la tierra se cubrió las olas la taparon.

b) Muerte por engaño

En varios de los relatos, por su carácter fragmentario, no es posible determinar las causas del engaño que conducirá a la muerte del engañado. A veces parece que el asesinato se produce por el placer de matar o probablemente por venganza. En el cuento del pájaro carpintero, que es leñador, éste siempre asesina a sus ayudantes. En una versión la víctima es su cuñado, pero no poseemos más detalles. En la narración del pilpilén, la motivación del asesinato es comerse al engañado, en tanto que en el cuento del pato quetro, al parecer el martín pescador mata a los quetros por invasión de su territorio. Posteriormente, un pato quetro anciano, más sabio, se da cuenta de los engaños que conducían a la muerte de sus congéneres y da muerte a su vez al martín pescador.

1. Pájaro carpintero

Versión 1

(39) kenakéna sa tóu čæpás jewá

el pájaro carpintero mataba/mató a otros (o al otro)

kíus wejáma asó čæpaqás-k'éjes jewá, aksárru-op

a su cuñado mató, era mentiroso

kenakéna afčár atás aksarrúna afčár sekuás

el pájaro carpintero lo engañaba diciendo que iba a partir leña, [dijo que] el fuego soplara

ku čæpásap aksarrúna-k'eqáker afčár sekuás
 el asesino lo engañó diciendo que soplara el fuego
 k'eiče-kéjen
 le ordenó
 kua taqái-kstái-terrék aksér *palo* atákčas fkiár jo... kejésap, aksárro-ap
 pues por la espalda un palo partido le ensartó, era mentiroso.

Versión 2:

(40)eik'óse táwon hójok asesečkéjer wa kenakéna
 se dice que tiene cuento el pájaro carpintero
 kius kučelákso aksarrúna-k'éjes čæpásap ak'uás kuteké
 engañaba a su amigo para luego matarlo y
 kenčákso-k'éjes awákso-k'éjes asesektæl-jeké eik'osektálær-hójok
 también lo quemaba lo quemaba en el fuego se cuenta
 aksárro jewá sa kujés (= kue-s) ak'uás aselájer
 su engaño lo mantenía en secreto dicen
 kuos kserksé ka afčár kenčás táwon
 y lo llevaba a cortar leña
 afčár kenčás kserksé asó sa kuos kenčáqsa
 a cortar leña lo llevaba y lo mataba a hachazos
 ka kuteké awákso-keséktæl asesečkéjer-hójok
 y lo quemaba se dice
 aksárro ka kuosá at-terrék kuos čekék
 volvía con la mentira a casa
 kuos háнно páu askét kujæktar kújes pap-ker-pas jetékta-kóna-ar
 y decía: mira, estará disfrutando de una fogata allá

aswálak ko-aswálak ka kuos čekék-sekué

mañana o pasado mañana volverá.

Versión 3:

(41) kenakéna-s wa čemnák-hójok eikúksta-s

el pájaro carpintero mataba gente, se cuenta

kenakéna afčár atásap

el carpintero cortaba leña

afčár atákčas-k'éjes jeftáwos æstæs ar aksér jeftóna séjep

partía leña y la tiraba de arriba hacia abajo

kuosá kuos afčár awásap ak'uás aselájer-s kuos jerwókče k'eičékče

y al encargado de mantener el fuego ardiendo que se llama, lo ordenaba [el carpintero]

kuos awéja ačáal jetápja ačáal hóterrek aksér

y la quemaba y la atizaba abajo

kuér sa æstæs árka ar terrék aksér jenák-hójok eikúksta-s

el jefe estaba arriba, se cuenta

kuosá kuos fkiár-k'er-nar ak'uás qar-ker-nar-qi-sékuer jenák sa

después lo ensartó el que iba a matar

kuos aksárro jenák

y engañaba/era mentiroso

k'eičékče askét afčár jetaplónak asætal asenák-ker

le ordenó este que... al no encender el fuego dijo decía

kuos k'eičefténa fkiár-hójok aséksta eikúksta-s

y habiéndole advertido lo atravesó se dice que se cuenta

æstæs-terrék aksér jeftó-ahák

de arriba la tiraba [la leña]

jeksép-ahák-ker

la lanzaba y quedaba clavada en el suelo [la leña]

kuo táwon k'exátáu ka kuósos atákčas kstas táwon fkiár-ær-hójok eikúksta-s eik'osekéjer-hójok

y con ella por último después lo partió y con la astilla más larga lo ensartó, se cuenta

kenakéna-jeké so

el carpinterito.

2. El pilpilén:

(42) alálesap sa eik'óse táwon

el pilpilén tiene cuento

kíus kučelákso aksárro-ap, os-jetakuejónar

a su amigo engañaba, lo engatusaba

kuosó kíus árrek jefehák-er

después el macho lo comía.

3. El pato quetro:

En este relato, el martín pescador engañaba a los patos quetro fingiendo que tenía un ala rota. Les pedía ayuda y los mataba:

(43) (...) ka kuos aqtálksta čečáu-ksétæl

(...) y empezaba a llorar se lamentaba

kuos kajésqa árktes tæsqrar kuo qaqák aqtálksta-k'enák

y ponía el ala de pájaro en la cabeza y empezaba a llorar

kuosó tóu léjes qárwes askét

después iba a buscar a otro pato este que...

sétqa atóka ko léjes tesesekuás k'íápær

que estaba en la bandada lo buscaba y le pedía lo mismo

kuósos sa čakanána asahák asesekčál

y después decía que había muerto por la caída lo contaba.

El pato viejo se dio cuenta de que cada vez que moría uno de sus hermanos, un martín pescador andaba cerca. El pato engaña a su vez al martín pescador y lo mata con un garrote, arrojándolo al fuego finalmente:

kuósos sa čepatæ̃l so kuos eikuákiar t'ak'ákso kuos eikuákas-hójok eikúksta

después al asesino lo mató con un garrote y lo quemó, lo mató con garrote, se cuenta

c) Muerte por venganza

La venganza es también causa de muerte en diversos relatos. En el cuento del zorzal, éste al negarle agua a su amigo, es asesinado por él con el mismo elemento que niega:

Versión 1:

(44) fčakiáns sa eik'óse táwon hójok asékta

el zorzak tiene cuento se dice

kíus asáqe hójok asékta kuos kajésqa,

su alimento se dice eran pájaros

kajésqa atáwe asá-ap

pájaros gordos comía

kajésqa kejá sa hakuás wa

pájaros gordos cazaba de noche

kuos ak'éwe wa kuos kajésqa álæs

y en la noche salía a coger pájaros

kuósos sa jenák asó qar-hójok asékta kíus kučelákso

y después fue asesinado se dice por su amigo

akčólai ft'ói jenák ak'uás kuteké akčólai askét

mezquino de agua era y el agua este que...

kue jenák asó

era secreta

čečáu-jefé-akčawésna asó

le dio sed después de haber comido cholgas

akčólai as asó

fue al agua

kuos akčólai kt'áip at'æl-atáuk qar-hójok asékta

y en el pozo lo hundieron, lo mataron se dice

kuosá kajesqána-hójok kuos ália

después se transformó en pájaro y vuela.

Versión 2:

(45) fčakiáns sa jenák-hójok eikúksta-s

había un zorzal, se cuenta

seté kiásterrek eik'óse sa kuteké askiúk eik'óse k'éllok

es un cuento de allá del sur y no es un cuento de aquí

kios kučelákso c'afalái teselái asó sa kuos ft'ói-ker-hójok eikúksta

su amigo le pidió agua y lo mezquinó, se cuenta

fčakiáns c'afalái ft'ói sa

el zorzal era mezquino de agua

kuosá kios c'afalái aselájer-s kuos kajésqa ken,

y decía que su agua era aceite de pájaro

c'afás kskójes-jenák-hójok eikúksta

y tomaba a sorbos

c'afalái ft'ói

era mezquino de agua

kuosós sa c'afakáinær as asós kuos at'ál-atáuk-hójok eikúksta

después le dio sed y salió y fue ahogado, se cuenta

c'afalái... c'afalái tesahák-er so kiot tesenák asó kiot wa
 el que lo hizo fue el que estaba pidiendo agua
 kawétæ̀l čečáu-asékčes
 se hacía que estaba durmiendo
 jeksórk læ̀p-jeké so sa k'iot
 lo vio (al zorzal) y salió detrás
 kuos ksepqáqa tarié-terrék aksér jec'ér-aqól
 y lo siguió caminando a escondidas por el otro camino
 c'afáihen so at'al-atáuk páqtas-hójok eikúksta
 estaba bebiendo agua lo hundió y se ahogó, se cuenta.

En el cuento del zorro, que según nuestros informantes tenía muchos episodios donde se mostraba la astucia del protagonista, en el último es asesinado por su suegro, tras huir en su última escapada:

Versión 1

(46) [k'iunčar sa] kskená kekiájeks-hójok eik'osekčéjer-hójok wæs hápar wæskar hápar k'exás

[el zorro] había huído corriendo, se cuenta, hacia el cerro, al cerro, por último

kuosá c'afalájep čekék seplenák

y la lechuza vino a preguntar

kuos al... kies... ček... jeqapc'éwe čekék seplenák-hójok eikúksta-s

y vol... bos... vin... vino en la noche preguntando, se cuenta

ak'íápær kuos as kep aká?

¿adónde se fue que no está?

kuosá kuos kius aihíól-sélas

y su hija [dijo]:

kuos kskená kekiájeks-qei-sekóna-ar akčélo teselónar

creo que huyó corriendo a pesar de que se le pidió que no huyera

kuosá asé-ketás kuos k'íót jelái-hójok eikúksta-s k'exás wæs hápær
 al oírlo se enojó y salió a buscarlo, se cuenta, por último, al cerro
 kekiás ak'uás wæskar æstæs álowe hápar
 corrió al cerro hacia arriba
 kuosá c'afalájep ku-k'ot hápar kuo léjes
 y la lechuza también corrió atrás
 kuosá wæskar t'as čečáu-ketál jetaqána jetás-ker-hójok eikúksta-s c'afalájep qar-kar-qei
 después llegó a la cima del cerro, descansó y empezó a hacer flechas, se cuenta, la lechuza, para
 matarlo,
 ka jetátal séjep jeksór fkar-hójok eik'osekčéjer-hójok
 al verlo hacia abajo lo ensartó, se cuenta
 kius tarkéjep kskená ksep-ketás
 su suegro que se había enojado por la huída.

Versión 2:

(47) kskená kekiájeks-hójok eikúksta-s k'iúnčar-s árka astál kar hápar, wæskar hápar
 huyó, se cuenta, el zorro por entre los cerros, al cerro
 tesé-k'éna-k'elóna asó sa kuos kskená kekiájeks-hójok eikúksta
 nadie pudo persuadirlo y huyó corriendo
 kskená ka k'exás kuos kekiájeks asó qar æstæs árka astál kar
 huyó para siempre y huyendo lo mataron arriba en el cruce
 čečáu-kekiá-kanána pap asós tot qar-hójok eikúksta-s
 sintiéndose cansado de correr se sentó y el otro lo mató, se cuenta

d) Muerte por criaturas monstruosas

Como se dijo más arriba, el mundo mítico también está poblado por criaturas monstruosas, marinas principalmente y terrestres, con hábitats situados con precisión, como por ejemplo el Brazo Norte, costa interior occidental de la isla Wellington, y en otros puntos de los canales de la Patagonia occidental. En el

relato del Hijo del canelo, un monstruo marino devora a toda la gente y sólo sobreviven dos hombres que andaban cazando. Durante la noche, cuando se lamentaban de la muerte de sus esposas e hijos, sienten llorar a un bebé. Al buscar, encuentran un niño bajo un canelo. Este niño se convertirá posteriormente en el héroe que exterminará las criaturas fabulosas del Brazo Norte:

Versión 1:

(48) jála kawesqár ak'uás eik'óse eik'osekčéjer-hójok

la gente del pasado que narra el cuento

Asé-arláí-asé kawésqar eik'olájer-s kok

era gente del Brazo Norte, cuenta el cuento

kstal pe arrakstáwar ak'uás asós kuos čekéja jefejáqas-hójok eikúksta

era un grupo grande, el cual fue devorado por un animal, cuenta el cuento

.....

k'oának kius afčók asós jefejáqas k'exátau jenák asós kuos asérk kuos eik'olájer kuos

a todas sus mujeres las había devorado el monstruo y no quedaba ninguna viva, cuenta el cuento.

Versión 2:

(49) málte asé ak'uás kajésqa kawesqá jefénak

En el seno había algo así como un pájaro (= un animal) que se comía

k'oának kawesqár asó jeféqas-k'enák-er-k'énak-hójok

a toda la gente, la devoraba siempre,

aselái eik'olájer-s kuosá kuos,

decían, se contaba y, y

kuosá kuos kawésqar-jeké qak kiut akčélqa har asó aselái eik'olájer-s kiut

y al niño pequeño lo crió, lo había recogido [la persona] dicen, se cuenta

čepaqás-hójok eik'osektálær asós k'ejáhak-ker-hójok-s k'ak

a ellos los había aniquilado se contaba, así,

k'oának čepaqás sa

a todos había aniquilado [el monstruo]

málte asé kájef kiáwel ka kuteké asáqe kiáwel čečél-k'enák-er-k'éna-hójok
 En el seno sin canoa y sin comida estaba
 čečáu-eik'olái aselái kuteké kuos askét
 contaba, decía y este que...
 kius ærlámas jetéja-hójok eik'osekčéjer-hójok-s kupép
 andaban criaturas gigantescas, se cuenta, también.
 kiut wa kuos čepqánar kuósos čepačéwel
 Él (= el hijo del canelo) lo aniquiló a todos y quedó sano
 ka kuteké asáqe jefelái-ker-hójok
 y [aquellas criaturas] sirvieron de comida,
 čečáu-eik'óse eik'uótæl asó askét
 contaba, solía contar, este que...
 kstajáse ámhar ka kuteké askét jenčéntar ámhar
 huairavos gigantes y este que pulpos gigantes
 kuteké qólak ámhar karlái eik'olájer-s kuosá
 y gaviotas gigantes dicen que se cuenta
 kuos askét kuos askét kawésqar eik'óse tawaisélok
 y este que... y este que... [sirvieron de alimento] a la persona difunta del cuento
 tóu kius taksóktek tawaisélok askét eik'óse
 a sus hermanos difuntos este que... del cuento
 čepaqás jeféqas-ker jetátal-hójok eik'osekčéjer asós
 Los había aniquilado y se los había comido (i.e. a la gente), cuenta el cuento
 kuteké askétápala ámhar kiarlájers kuo k'oának ka
 y este que... [había] una ballena gigante que se llama, todos [los animales]

ámhar táwon eik'osekčéjer-hójok
 tenían su versión gigante, cuenta el cuento,
 Asé-arláí-asé eik'ose sa kuos
 cuenta el cuento del Brazo Norte
lile kuos askét aijárrak ámhar ka kuteké árkses ámhar,
 Lile este que... cormorán gigante y cuervo gigante
 c'éja-c'éja ámhar kiarláí aselái eik'olái sa kuos
 tiuque gigante que llaman, dicen, cuentan
 k'oának ka kuos jenák-k'enák aselájer eik'olájer-s kuo
 todos estaban [ahí] dicen, cuentan.

e) Muerte por conflicto entre grupos antagónicos

En la historia del ratón, que es una narración en varios episodios, encontramos el antagonismo entre los Sælam, grupo del norte, y otro no nominado, habitantes de más al sur. Este es el único relato que poseemos en que se describe este tipo de luchas entre grupos distintos. El primer episodio relata cómo los Sælam atacan la familia del ratón, exterminan a los hombres y se llevan a las mujeres. La madre del ratón, que era muy pequeño, logra ocultarlo bajo una concha de cholga. El ratón sobrevive y en otro episodio adquiere la propiedad que lo hará sortear todo tipo de peligros: su extraordinaria velocidad. Esta propiedad la adquiere tras cubrirse con la sangre de un avecilla que mata. Cuando los Sælam intentan matarlo, él los burla con su portentosa velocidad y mata a muchos de ellos.

Versión 1:

(50) atqásap kawésqar asesekčéjer-hójok
 el ratón era persona, se dice
 qak-jeké asesektálær ka kuos jetætal-hójok sa jek'éwot-jéke
 chiquitito se dice y siempre era pequeño
 kčáwe ak'uás kawésqar tóu čepjóna kuteké jetejóna-hójok eikúksta
 tenía buena puntería y la gente no lo podía matar ni hacerle nada
 c'ap ka kuteké čačár čepaqás jeké jenák čečél-aksó
 su mamá y su papá los habían matado cuando pequeño y él quedó oculto

ka kuos jetáktæs wóksterrep čemnák aktámnak-hójok eikúksta

y cuando lo molestaban, a unos y otros mataba arponeándolos, se cuenta

Versión 2:

- (51) (...) kuosá kekéstal kájef asék kekéstal kstékol t'æs táwon ačál kius jenéskar t'æs táwon ačál jemókar atál ačál ahákstai kekéstal ačál

(...) y corrió a la canoa, corría sobre la borda, por la chumacera, por los remos y por allí donde se achica.

k'ep álowe kekéjo-ačéjer tæs qar táwon ačál qátkar táwon ačáal næs t'æs táwon ačál

Se les subió al pecho corriendo, pasaba por la cabeza y por las piernas en la proa.

jaláu eikuás kius eikuákiar qar álai asós kuos æstæs ar kekétka-ačéjer jáu hápar jerféhoi-ačéjer eikúksta k'exás

En ese entonces enarbolaban sus garrotes para matarlo y él se subía a la punta del garrote, y finalmente salió a tierra corriendo, se cuenta.

jenák asós sa jekčákas-er

Y mató a los que había

ákstap aqás-ær-jeké-hójok

Lanzó flechas a los que habían llegado remando.

f) Muertes por diversas causas

En otros relatos, algunos muy fragmentarios, encontramos diversos tipos de muertes:

- Los cisnes mueren congelados y tras al muerte se convierten en aves.
- El sapo mata a quienes lo molestan porque tiene muy mal genio.
- El lobo marino, que en el mundo mítico es un animal, se casa con una mujer. Es rechazado por la familia de ésta, asesinado y comido, dando origen a este alimento, que hasta el presente es fundamental en la dieta alimenticia de los kawésqar.

A manera de conclusión

A través de una serie de ejemplos, hemos dado un sucinto recuento del tema de la muerte en la literatura oral kawésqar. Estudios posteriores permitirán análisis más pormenorizados de los relatos y mitos, casi desconocidos a la fecha, de uno de los pueblos más antiguos que poblaron el confin de Sudamérica